



Harald Szeemann, comisario de la exposición

Max Bill. Pinturas y esculturas, 1928-1968

Max Bill. Paintings and sculptures, 1928-1968



Harald Szeemann (1933-2005) es considerado uno de los comisarios internacionales de arte contemporáneo más influyentes de las últimas tres décadas. En 1968 organizó la muestra Max Bill. Pinturas y esculturas 1928-1968. Max Bill (1908-1994) fue un reconocido arquitecto, pintor, escultor y diseñador gráfico e industrial suizo.

Harald Szeemann (1933-2005) is considered one of the most influential curators of contemporary art's of the last three decades. In 1968 he organized the exhibition Max Bill. Paintings and sculptures 1928-1968. Max Bill (1908-1994) was a renowned architect, painter, sculptor and graphic and industrial designer Swiss.

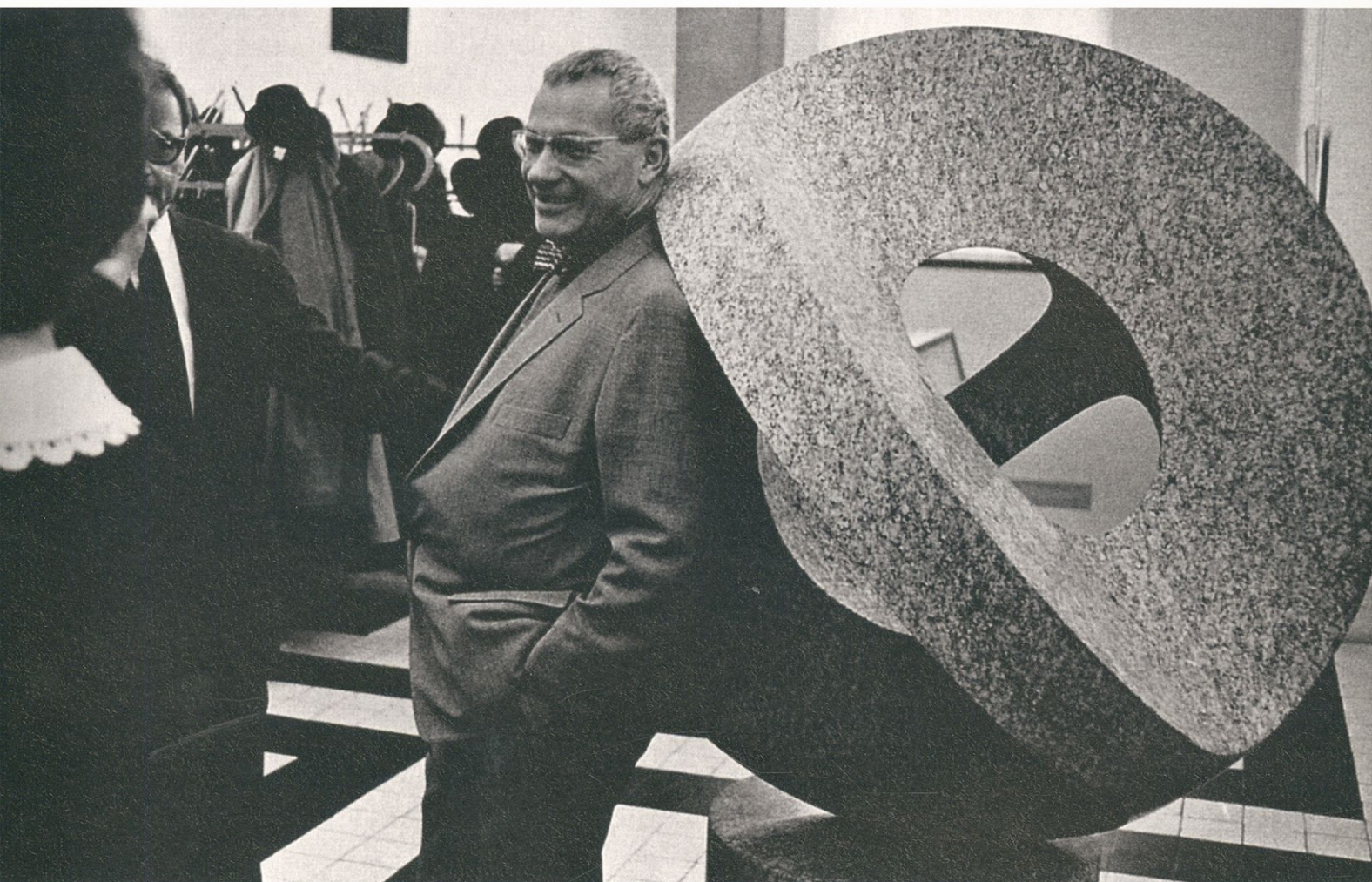
"Compilada y diseñada por el propio artista, la exposición se centró fundamentalmente en su obra pictórica y escultórica, incluyendo una selección de 99 esculturas y pinturas pertenecientes al periodo comprendido entre los años 1928 y 1968. La inusual presentación de las obras dio testimonio del marcado talento de Bill para analizar problemas visuales y espaciales y, desde ese punto de partida, conseguir una unidad escultórica".

"Compiled and designed by the artist himself, the exhibition was limited to his pictorial and sculptural oeuvre and comprised a selection of 99 sculptures and paintings from the period 1928-1968. The unusual presentation of the works bore witness to Bill's talent for analysing visual and spatial problems and proceeding from there to achieve sculptural unity".

Harald Szeemann, publicado en el *Anuario de la Galería de Arte de Berna*, 1968
Fotografías de Balthasar Burkhard

Harald Szeemann, published in the *Art Gallery Yearbook of Bern*, 1968
Photography by Balthasar Burkhard

Izquierda, entrada de la Kunsthalle de Berna durante la exposición de Max Bill. Abajo, Max Bill en la Kunsthalle de Berna, 1968.
Left, forecourt of the Kunsthalle Bern during the exhibition Max Bill. Below, Max Bill in the kunsthalle Bern, 1968.



Del 6 de abril al 12 de mayo de 1968. Galería de Arte de Berna. Catálogo con contribuciones de Max Bill y Adolf Max Vogt. Incluye la biografía, bibliografía y un índice de las obras exhibidas en 92 páginas con 41 ilustraciones. Tamaño: 18,5 x 24 cm. Gira prevista: Sociedad Kestner (Wieland Schmied), Hannover; Sociedad de las Artes de la Región del Rhin y Westfalia (Karl-Heinz Hering), Düsseldorf; Museo Gemeente de la Ciudad de La Haya (L.J.F. Wijsenbeek), La Haya.
6 April to 12 May 1968. Kunsthalle Bern. Catalogue with contributions by Max Bill and Adolf Max Vogt. It includes the biography, bibliography and an index of exhibited works. 92 pages and 41 illustrations. Size: 18,5 cm x 24 cm. Tour venues: Kestner Society (Wieland Schmied), Hannover; Art Society from Rhein and Westfalen (Karl-Heinz Hering), Düsseldorf; Gemeente Museum (L.J.F. Wijsenbeek), The Hague.

"Isn't the prevailing exhibition concept out of date, old-fashioned, focused too narrowly on the individual? Isn't it high time that we do away with these solo exhibitions, these attempts to elevate individual artists that often end in the entrapment and fall of the individual?"

I, for one, would have been happy to see only Bill's sculptures at the Kunsthalle, along with Mattioli's sculptures and Tinguely's mobiles – what a sensation that would have been: exhibition 1968, the exhibition of a polycentric word that is gradually overcoming the extremes of bourgeois individualism".

Konrad Farner, en *Vorwärts* (9th may of 1968).

"¿Acaso el actual concepto de exposición no está demasiado centrado en el individuo? ¿No se trata de un concepto rancio, pasado de moda? ¿No es hora de acabar de una vez por todas con estas exposiciones en solitario, estos intentos de ensalzar a los artistas individuales que, a menudo, terminan siendo una trampa y atrapan al propio individuo?"

A mí, por ejemplo, me habría encantado ver las esculturas de Bill en la Galería de Arte expuestas mano a mano con las esculturas de Mattioli y los móviles de Tinguely. Habría causado sensación: Exposición del año 1968, la exposición de un mundo policéntrico que, poco a poco, logra acorralar los extremismos que alcanza el individualismo burgués".

Konrad Farner, en *Vorwärts* (9 de mayo de 1968).

Bern, den 29. April 1968

Mein lieber Harry,

ich war am Samstag sehr traurig, von Françoise zu vernehmen, dass Du wieder im alten Styl weiterrauchst. Nicht nur, dass ich damit mein Geld für diese Kur umsonst hinausgeschossen habe, (98.--) nein, auch zu sehen, dass Du einfach in gewissen Dingen keinen Willen aufbringst. Dich im Wicky trinken und Rauchen zu enthalten. Du siehst oft so aufgeschwemmt und fahl aus, dass ich wirklich Sorgen um Dich habe. Die letzten Tage rief mich ein Burgunder vom politischen Department an, nachdem er Dich zu erreichen versuchte. Er wollte sich erkundigen, was es eigentlich für eine Bewandnis habe, dass Du mit dem englischen Pass in der Gegend herumreisest. Natürlich kam auch die Cuba-Reise aufs Tapet, also ich muss schon sagen, dass meine Befürchtungen, als Du letztes Jahr nach Cuba gingst, voll und ganz berechtigt waren. Dazu hängst Du noch diese Revolutzger an die Wand bei Dir zu Hause, natürlich geht das im Grunde niemand etwas an, aber die Gäste an der Vernissage waren darob doch etwas befremdet. Harry, ich bitte Dich von ganzem Herzen, treib es nicht zum Aussersten mit Deinen provozierenden Reisen in die Oststaaten. Die Leute sind genau im Bilde darüber - es fügt sich Stein an Stein und plötzlich verlierst Du Deine Stelle. Ich an Deiner Stelle würde bereits Fühler nach einem andern Job - einer, der Dich auch für später sichern wird, Pension etc, ausstrecken, damit Du nächstes Jahr kündigen kannst - und nicht sie Dir! Nachher würdest Du nämlich nicht so leicht etwas finden - wenn Dir etwas politisches-unsauberes anhaftet, sei es nun wahr oder nicht. Reise doch um Gotteswillen mit dem Schweizerpass - Du brauchst Dich seiner nicht zu schämen - im Gegenteil, wie viele wären glücklich einen zu besitzen. Es ist nun bereits das dritte Mal, dass ich von höchsten Stellen aus gewarnt werde - das lässt sich nicht mehr bagatellisieren, es ist etwas faul bei der ganzen Sache. Ich habe schlaflose Nächte und erschrecke wahrhaftig, wenn das Telefon klutet, weil ich immer einen unangenehmen Anruf befürchte. Meinen lieber Harry, gib bitte in der nächsten Zeit keinen Anlass mehr. Unterlasse diese Reisen - und gehe dieses Jahr einmal mit Deiner Familie in die Ferien. Du hast das letzte Mal vor drei Jahren die paar Tage in Ramatuelle Ferien gemacht - und Du hast sie sicher nötig, und dann machst Du vielleicht auch die Dissertation kürzer - jeden Tag ein paar Seiten - dann wäre es geschafft - und Du kannst

Harald Szeemann es considerado uno de los comisarios internacionales de arte contemporáneo más influyentes de las últimas tres décadas.

Harald Szeemann is considered one of the most influential curators of contemporary art's of the last three decades.

Carta de una madre preocupada Letter from a concerned mother

Berna, 29 de abril de 1968 Bern, 29th april of 1968

Mi querido Harry:

El pasado sábado Françoise me comentó algo que me puso muy triste. Me dijo que habías vuelto a fumar como solías hacer. No sólo he perdido el dinero que invertí en el tratamiento (98 francos), sino que compruebo que cuando se trata de hacer frente a determinadas cosas -como es el caso de dejar de fumar y de beber whisky- careces de fuerza voluntad por completo. Siempre tienes un aspecto tan pálido e hinchado que no puedo dejar de preocuparme.

Hace algunos días, me llamó un tal Mr. Burgunder, que pertenece al Departamento de Asuntos Políticos. Antes estuvo intentado hablar contigo. Quería saber por qué razón estás viajando utilizando un pasaporte inglés. Y, lógicamente, surgió el tema de tu viaje a Cuba. Debo decirte que los temores que tenía cuando viajaste a Cuba el año pasado han resultado estar plenamente justificados. Sobre todo, parece ser que las puertas de tu casa están siempre abiertas para esos revolucionarios. Obviamente, considero que se trata de un asunto privado, pero quiero que sepas que los invitados a la presentación se mostraron algo molestos por estos hechos.

Harry, te ruego que no tenses las cosas hasta el límite con tus provocadores viajes por los países del Este. La gente está perfectamente informada de todo lo que pasa -una cosa lleva a la otra y, antes de que alcances a darte cuenta, te quedarás sin trabajo. Si yo estuviera en tu posición, empezaría a cambiar de táctica e intentaría lograr un estatus que te proporcionara cierta seguridad de cara al futuro, una pensión cuando te jubiles, etc. Así, podrías adelantarte a la jugada sin esperar a que otro tome decisiones que te afecten. Ya que, en caso de que tengan sospechas de que estás metido en cuestiones políticas poco recomendables, no creo que te resulte fácil encontrar algo. Incluso si las sospechas resultaran ser infundadas.

Y, por el amor de Dios, cuando viajes utiliza tu pasaporte suizo -no tienes por qué avergonzarte de ello. Antes al contrario: piensa cuánta gente daría lo que fuera por tener uno. Es la tercera vez que recibo advertencias de altas instancias

A la izquierda, carta original de Julie Szeemann a su hijo Harald.
To the left, original letter from Julie Szeemann to his son Harald.

al respecto. No puedes seguir jugando con el tema como si tal cosa. Algo huele a podrido aquí.

Apenas consigo dormir por las noches y cada vez que suena el teléfono me quedo aterrorizada esperando recibir una llamada desagradable.

Mi querido Harry, te pido que te quedes al margen de situaciones comprometidas durante algún tiempo. Por favor, deja de hacer esos viajes y ven de vacaciones con tu familia por primera vez este año. Aquellos escasos días que pasaste en Ramatuelle hace tres años fueron tus últimas vacaciones. Y ahora, sin duda, las necesitas. Luego podrías, quizá, reducir el tamaño de tu tesis –unas páginas por día– y estará acabada. Una vez resuelta esta cuestión, tal vez podrías pedir más desde una posición ventajosa. Dios sabe que, ahora que disfrutas de una beca, no debería ser tan difícil editar este documento. Si no lo haces, más tarde puede que te arrepientas.

Bueno, y ahora algunas cuestiones un poco más agradables: Françoise necesita una nueva aspiradora. El mes próximo pienso comprarle una LUX. Siempre encuentras repuestos y duran prácticamente toda la vida. La mía aún funciona a la perfección y iya tiene más de veinte años! Recibirá la aspiradora a cuenta de su regalo de cumpleaños y el regalo de Navidad. Este mes no dispongo de suficiente dinero, ya que en abril no gané demasiado y en mayo hay que hacer frente al pago de la hipoteca. Le voy a prestar la aspiradora del estudio.

¿Podrías reservar el próximo nueve de junio –me refiero a que lo hagas desde ya- para celebrar tu cumpleaños en mi casa con una comida especial?

Y ahora, espero que hagas caso de lo que te dice tu madre –aunque no te resulte agradable– y reúnas la fuerza de voluntad necesaria para dejar de fumar de una vez. ¿Continúas tomando las píldoras? Le prometí a Fips que te lo diría todo –se encuentra fuera del país por una temporada. Quería hacerlo cuanto antes para evitar que quedara pendiente.

Te envío todo mi cariño,

Mamá

My Dear Harry,

I was very sad to hear from Françoise on Saturday that you are smoking again in your old style. It's not just that I've wasted my Money for this cure (98 CHF), no, but that I see that you simply have no will power when it comes to certain things, like refraining from whisky-drinking and smoking. You often look so puffy and pale that I really worry about you.

A few days ago, a certain Mr. Burgunder from the political department called me, after trying to get in touch with you. He wanted to find out why you are traveling around with an English passport. And of course the Cuba trip came up as well. I must say that the fears I had when you went to Cuba last year have turned out to be entirely justified. And on top of that, you hang those revolutionaries on your wall at home. Of course that's really no one else's Business, but the guests at the vernissage were somewhat put off by it.

Harry, I beg you not to push things to the extreme with your provocative journeys to the Eastern countries. People know exactly what's going on –one thing comes to another and suddenly you'll find your self without a job. If I were you, I'd start putting out feelers for a different position –one that will give you some security for the future, a retirement pension, etc., so that you can give notice next year, before they do! Because it would not be so easy to find something alter that –if you're suspected of some political wrong-doing, even if it isn't true.

And for God's sake use your Swiss passport when you travel –you don't need to be ashamed of it– on the contrary, think of how many people would be happy to have one. This is the tirad time I've been warned by people in the highest places –you can't keep playing that down. There's something rotten going on here. I can hardly sleep at night and am actually terrified whenever the telephone rings, worrying about getting an unpleasant call.

My dear Harry, please keep yourself out of trouble for a while. Stop taking these trips –and take a vacation with your family for once this year. Those few days in Ramatuelle three years ago were your last vacation –and you surely need one now. And then you could perhaps shorten your dissertation –a few pages every day– and it would be finished –and then perhaps you could ask for more if a new position comes up. God knows it shouldn't be so hard to edit that paper, now that you've got a Grant. You'd regret it later on if you didn't.

And now for some more pleasant news: Françoise needs a new vacuum cleaner –I'm going to buy her a LUX next month. You can always get parts for them, and they last virtually forever. Mine still runs perfectly –and it's over twenty years old. She's going to get it on account for her birthday and Christmas –I just don't have enough this month, since I didn't earn much in April and the mortgage is also due on May 1. In the meantime, I'll lend her the vacuum cleaner from the Studio.

Could you reserve June 9, I mean right now, so that we can celebrate your birthday here at my house with a nice lunch?

And now I hope that you will take your mother's advice to heart –even if it is unwelcome– and gather all the will power you can to quit smoking. Are you still taking the pills? I promised Fips to tell you everything –he's going abroad for a while– and wanted to get that done so as not to get behind.

Al my love to you,
Yours,

Mam